



VIVE LE PCF (MLM) !

## Les Fables de Jean de La Fontaine

### Livre 4 (1688 - 1694)

#### LE LION AMOUREUX

[Ésope]

#### A MADEMOISELLE DE SÉVIGNÉ

Sévigé, de qui les attraits  
Servent aux Grâces de modèle,  
Et qui naquîtes toute belle,  
A votre indifférence près,  
Pourriez-vous être favorable  
Aux jeux innocents d'une fable,  
Et voir, sans vous épouvanter,  
Un Lion qu'Amour sut dompter?  
Amour est un étrange maître.  
Heureux qui peut ne le connaître  
Que par récit, lui ni ses coups!  
Quand on en parle devant vous,  
Si la vérité vous offense,  
La fable au moins se peut souffrir  
Celle-ci prend bien l'assurance  
De venir à vos pieds s'offrir,  
Par zèle et par reconnaissance.  
Du temps que les bêtes parlaient,  
Les Lions entre autres voulaient  
Être admis dans notre alliance.  
Pourquoi non? puisque leur engeance  
Valait la nôtre en ce temps-là,  
Ayant courage, intelligence,  
Et belle heure outre cela.  
Voici comment il en alla:  
Un Lion de haut parentage,  
En passant par un certain pré,  
Rencontra bergère à son gré:  
Il la demande en mariage.

Le père aurait fort souhaité  
Quelque gendre un peu moins terrible.  
La donner lui semblait bien dur;  
La refuser n'était pas sûr;  
Même un refus eût fait, possible,  
Qu'on eut vu quelque beau matin  
Un mariage clandestin;  
Car outre qu'en toute manière  
La belle était pour les gens fiers,  
Fille se coiffe volontiers  
D'amoureux à longue crinière.  
Le père donc ouvertement  
N'osant renvoyer notre amant,  
Lui dit: « Ma fille est délicate;  
Vos griffes la pourront blesser  
Quand vous voudrez la caresser.  
Permettez donc qu'à chaque patte  
On vous les rogne; et pour les dents,  
Qu'on vous les lime en même temps:  
Vos baisers en seront moins rudes,  
Et pour vous plus délicieux;  
Car ma fille y répondra mieux,  
Étant sans ces inquiétudes.»  
Le Lion consent à cela,  
Tant son âme était aveuglée!  
Sans dents ni griffes le voilà,  
Comme place démantelée.  
On lâcha sur lui quelques chiens:  
Il fit fort peu de résistance.  
Amour, Amour, quand tu nous tiens  
On peut bien dire: « Adieu prudence! »

## II

### LE BERGER ET LA MER

[Ésope]

Du rapport d'un troupeau, dont il vivait sans soins,  
Se contenta longtemps un voisin d'Amphitrite:  
Si sa fortune était petite,  
Elle était sûre tout au moins.  
A la fin, les trésors déchargés sur la plage  
Le tentèrent si bien qu'il vendit son troupeau,  
Trafiqua de l'argent, le mit entier sur l'eau.  
Cet argent périt par naufrage.  
Son maître fut réduit à garder les brebis,  
Non plus berger en chef comme il était jadis,  
Quand ses propres moutons paissaient sur le rivage:

Celui qui s'était vu Coridon ou Tircis  
Fut Pierrot, et rien davantage.  
Au bout de quelque temps il fit quelques profits,  
Racheta des bêtes à laine;  
Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,  
Laisaient paisiblement aborder les vaisseaux:  
« Vous voulez de l'argent, à Mesdames les Eaux,  
Dit-il; adressez-vous, je vous prie, à quelque autre:  
Ma foi! vous n'aurez pas le nôtre.»  
Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé.  
Je me sers de la vérité  
Pour montrer, par expérience,  
Qu'un sou, quand il est assuré,  
Vaut mieux que cinq en espérance;  
Qu'il se faut contenter de sa condition;  
Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition  
Nous devons fermer les oreilles.  
Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.  
La mer promet monts et merveilles:  
Fiez-vous-y; les vents et les voleurs viendront.

### III

#### LA MOUCHE ET LA FOURMI

[Phèdre]

La Mouche et la Fourmi contestaient de leur prix,  
« O Jupiter! dit la première,  
Faut-il que l'amour-propre aveugle les esprits  
D'une si terrible manière,  
Qu'un vil et rampant animal  
A la fille de l'air ose se dire égal!  
Je hante les palais, je m'assieds à ta table:  
Si l'on t'immole un boeuf, j'en goûte devant toi;  
Pendant que celle-ci, chétive et misérable,  
Vit trois jours d'un fétu qu'elle a traîné chez soi.  
Mais, ma mignonne, dites-moi,  
Vous campez-vous jamais sur la tête d'un roi,  
D'un empereur, ou d'une belle?  
Je le fais; et je baise un beau sein quand je veux;  
Je me joue entre des cheveux;  
Je rehausse d'un teint la blancheur naturelle;  
Et la dernière main que met à sa beauté  
Une femme allant en conquête,  
C'est un ajustement des mouches emprunté.  
Puis allez-moi rompre la tête  
De vos greniers! - Avez-vous dit?  
Lui répliqua la ménagère.

Vous hantez les palais; mais on vous y maudit.  
Et quand à goûter la première  
De ce qu'on sert devant les Dieux,  
Croyez-vous qu'il en vaille mieux?  
Si vous entrez partout, aussi font les profanes.  
Sur la tête des roi et sur celle des ânes  
Vous allez vous planter, je n'en disconviens pas;  
Et je sais que d'un prompt trépas  
Cette importunité bien souvent est punie.  
Certain ajustement, dites-vous, rend jolie;  
J'en conviens; il est noir ainsi que vous et moi.  
Je veux qu'il ait nom mouche: est-ce un sujet pourquoi  
Vous fassiez sonner vos mérites?  
Nomme-t-on pas aussi mouches les parasites?  
Cessez donc de tenir un langage si vain:  
N'ayez plus ces hautes pensées,  
Les mouches de cour sont chassées;  
Les mouchards sont pendus; et vous mourrez de faim  
De froid, de langueur, de misère,  
Quand Phébus régnera sur un autre hémisphère.  
Alors je jouirai du fruit de mes travaux:  
Je n'irai, par monts ni par vaux,  
M'exposer au vent, à la pluie;  
Je vivrai sans mélancolie:  
Le soin que j'aurai pris de soin m'exemptera.  
Je vous enseignerai par là  
Ce que c'est qu'une fausse ou véritable gloire.  
Adieu: je perds le temps; laissez-moi travailler;  
Ni mon grenier, ni mon armoire  
Ne se remplit à babiller.»

#### IV

#### LE JARDINIER ET SON SEIGNEUR

[Camerarius]

Un amateur du jardinage,  
Demi-bourgeois, demi-manant,  
Possédait en certain village  
Un jardin assez propre, et le clos attenant.  
Il avait de plant vif fermé cette étendue.  
Là croissait à plaisir l'oseille et la laitue,  
De quoi faire à Margot pour sa fête un bouquet,  
Peu de jasmin d'Espagne, et force serpolet,  
Cette félicité par un lièvre troublée  
Fit qu'au Seigneur du bourg notre homme se plaignit.  
« Ce maudit animal vient prendre sa goulée  
Soir et matin, dit-il, et des pièges se rit

Les pierres, les bâtons y perdent leur crédit:  
 Il est sorcier, je crois. - Sorcier? je l'en défie,  
 Repartit le Seigneur: fût-il diable, Miraut,  
 En dépit de ses tours, l'attrapera bientôt.  
 Je vous en déferai, bon homme, sur ma vie.  
 - Et quand? - Et dès demain, sans tarder plus longtemps.»  
 La partie ainsi faite, il vient avec ses gens.  
 « Ça, déjeunons, dit-il: vos poulets sont-ils tendres?  
 La fille du logis, qu'on vous voie, approchez:  
 Quand la marierons-nous? quand aurons-nous des gendres?  
 Bon homme, c'est ce coup qu'il faut, vous m'entendez,  
 Qu'il faut fouiller à l'escarcelle.»  
 Disant ces mots, il fait connaissance avec elle,  
 Auprès de lui la fait asseoir,  
 Prend une main, un bras, lève un coin du mouchoir,  
 Toutes sottises dont la belle  
 Se défend avec grand respect:  
 Tant qu'au père à la fin cela devient suspect,  
 Cependant on fricasse, on se rue en cuisine.  
 « De quand sont vos jambons? ils ont fort bonne mine.  
 - Monsieur, ils sont à vous. - Vraiment, dit le Seigneur,  
 Je les reçois, et de bon coeur.»  
 Il déjeune très-bien; aussi fait sa famille,  
 Chiens, chevaux, et valets, tous gens bien endettés:  
 Il commande chez l'hôte, y prend des libertés,  
 Boit son vin, caresse sa fille.  
 L'embarras des chasseurs succède au déjeuné.  
 Chacun s'anime et se prépare:  
 Les trompes et les cors font un tel tintamarre  
 Que le bon homme est étonné.  
 Le pis fut que l'on mit en piteux équipage  
 Le pauvre potager: adieu planches, carreaux;  
 Adieu chicorée et poireaux;  
 Adieu de quoi mettre au potage.  
 Le lièvre était gîté dessous un maître chou,  
 On le quête; on le lance: il s'enfuit par un trou,  
 Non pas trou, mais trouée, horrible et large plaie  
 Que l'on fit à la pauvre haie  
 Par ordre du Seigneur; car il eût été mal  
 Qu'on n'eût pu du jardin sortir tout à cheval.  
 Le bon homme disait: « Ce sont là jeux de prince.»  
 Mais on le laissait dire; et les chiens et les gens  
 Firent plus de dégât en une heure de temps  
 Que n'en auraient fait en cent ans  
 Tous les lièvres de la province.  
 Petits princes, videz vos débats entre vous:

De recourir aux rois vous seriez de grands fous.  
Il ne les faut jamais engager dans vos guerres,  
Ni les faire entrer sur vos terres.

**V**

### **L'ÂNE ET LE PETIT CHIEN**

**[Ésope]**

Ne forçons point notre talent,  
Nous ne ferions rien avec grâce:  
Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,  
Ne saurait passer pour galant.  
Peu de gens, que le ciel chérit et gratifie,  
Ont le don d'agréer infus avec la vie.  
C'est un point qu'il leur faut laisser,  
Et ne pas ressembler à l'Âne de la fable,  
Qui pour se rendre plus aimable  
Et plus cher à son maître, alla le caresser.  
« Comment? disait-il en son âme,  
Ce Chien, parce qu'il est mignon,  
Vivra de pair à compagnon  
Avec Monsieur, avec Madame;  
Et j'aurai des coups de bâton?  
Que fait-il? il donne la patte;  
Puis aussitôt il est baisé:  
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,  
Cela n'est pas bien malaisé.»  
Dans cette admirable pensée,  
Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,  
Lève une corne toute usée,  
La lui porte au menton fort amoureusement,  
Non sans accompagner, pour plus grand ornement,  
De son chant gracieux cette action hardie.  
« Oh! Oh! quelle caresse! et quelle mélodie!  
Dit le maître aussitôt. Ho]à, Martin-bâton!»  
Martin-bâton accourt: l'Ane change de ton.  
Ainsi finit la comédie.

**VI**

### **LE COMBAT DES RATS ET DES BELETTES**

**[Phèdre]**

La nation des Belettes,  
Non plus que celle des Chats,  
Ne veut aucun bien aux Rats;  
Et sans les portes étrètes  
De leurs habitations,  
L'animal à longue échine

En ferait, je m'imagine,  
De grandes destructions.  
Or une certaine année  
Qu'il en était à foison,  
Leur roi, nommé Ratapon,  
Mit en campagne une armée.  
Les Belettes, de leur part,  
Déployèrent l'étendard.  
Si l'on croit la renommée,  
La victoire balança:  
Plus d'un guéret s'engraissa  
Du sang de plus d'une bande.  
Mais la perte la plus grande  
Tomba presque en tous endroits  
Sur le peuple souriquais.  
Sa déroute fut entière,  
Quoi que pût faire Artarpax,  
Psicarpax, Méridarpax,  
Qui, tout couverts de poussière,  
Soutinrent assez longtemps  
Les efforts des combattants.  
Leur résistance fut vaine;  
Il fallut céder au sort:  
Chacun s'enfuit au plus fort,  
Tant soldat que capitaine.  
Les princes périrent tous.  
La racaille, dans des trous  
Trouvant sa retraite prête,  
Se sauva sans grand travail;  
Mais les seigneurs sur leur tête  
Ayant chacun un plumail,  
Des cornes ou des aigrettes,  
Soit comme marques d'honneur,  
Soit afin que les Belettes  
En conçussent plus de peur,  
Cela causa leur malheur.  
Trou, ni fente, ni crevasse  
Ne fut large assez pour eux;  
Au lieu que la populace  
Entrait dans les moindres creux.  
La principale jonchée  
Fut donc des principaux Rats.  
Une tête empanachée  
N'est pas petit embarras.  
Le trop superbe équipage  
Peut souvent en un passage

Causer du retardement.  
Les petits, en toute affaire,  
Esquivent fort aisément:  
Les grands ne le peuvent faire.

## VII

### LE SINGE ET LE DAUPHIN

[Ésope]

C'était chez les Grecs un usage  
Que sur la mer tous voyageurs  
Menaient avec eux en voyage  
Singes et chiens de bateleurs.  
Un navire en cet équipage  
Non loin d'Athènes fit naufrage.  
Sans les dauphins tout eût péri.  
Cet animal est fort ami  
De notre espèce: en son histoire  
Pline le dit; il le faut croire.  
Il sauva donc tout ce qu'il put.  
Même un Singe en cette occurrence,  
Profitant de la ressemblance,  
Lui pensa devoir son salut:  
Un Dauphin le prit pour un homme,  
Et sur son dos le fit asseoir  
Si gravement qu'on eût cru voir  
Ce chanteur que tant on renomme.  
Le Dauphin l'allait mettre à bord,  
Quand, par hasard, il lui demande:  
« Êtes-vous d'Athènes la grande?  
- Oui, dit l'autre; on m'y connaît fort:  
S'il vous y survient quelque affaire,  
Employez-moi; car mes parents  
Y tiennent tous les premiers rangs:  
Un mien cousin est juge maire.»  
Le Dauphin dit: « Bien grand merci;  
Et Le Pirée a part aussi  
A l'honneur de votre présence?  
Vous le voyez souvent, je pense?  
- Tous les jours: il est mon ami;  
C'est une vieille connaissance.»  
Notre magot prit, pour ce coup,  
Le nom d'un port pour un nom d'homme.  
De telles gens il est beaucoup  
Qui prendraient Vaugirard pour Rome,  
Et qui, caquetant au plus dru,  
Parlent de tout, et n'ont rien vu.



Le Dauphin rit, tourne la tête,  
Et le magot considéré,  
Il s'aperçoit qu'il n'a tiré  
Du fond des eaux rien qu'une bête.  
Il l'y replonge, et va trouver  
Quelque homme afin de le sauver.

## VIII

### L'HOMME ET L'IDOLE DE BOIS

[Ésope]

Certain Païen chez lui gardait un Dieu de bois,  
De ces dieux qui sont sourds, bien qu'ayant des oreilles:  
Le Païen cependant s'en promettait merveilles.  
Il lui coûtait autant que trois:  
Ce n'étaient que vœux et qu'offrandes,  
Sacrifices de boeufs couronnés de guirlandes.  
Jamais idole, quel qu'il fût,  
N'avait eu cuisine si grasse,  
Sans que pour tout ce culte à son hôte il échet  
Succession, trésor, gain au jeu, nulle grâce.  
Bien plus, si pour un sou d'orage en quelque endroit  
S'amassait d'une ou d'autre sorte,  
L'Homme en avait sa part; et sa bourse en souffrait:  
La pitance du Dieu n'en était pas moins forte.  
A la fin, se fâchant de n'en obtenir rien,  
Il vous prend un levier, met en pièces l'Idole,  
Le trouve rempli d'or. « Quand je t'ai fait du bien,  
M'as-tu valu, dit-il, seulement une obole?  
Va, sors de mon logis, cherche d'autres autels  
Tu ressembles aux naturels  
Malheureux, grossiers et stupides:  
On n'en peut rien tirer qu'avec le bâton.  
Plus je te remplissais, plus mes mains étaient vides  
J'ai bien fait de changer de ton.»

## IX

### LE GEAI PARÉ DES PLUMES DU PAON

[Phèdre]

Un Paon muait: un Geai prit son plumage;  
Puis après se l'accommoda;  
Puis parmi d'autres Paons tout fier se pavana,  
Croyant être un beau personnage.  
Quelqu'un le reconnut: il se vit bafoué,  
Berné, sifflé, moqué, joué,

Et par Messieurs les Paons plumé d'étrange sorte;  
Même vers ses pareils s'étant réfugié,  
Il fut par eux mis à la porte.  
Il est assez de geais à deux pieds comme lui,  
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,  
Et que l'on nomme plagiaires.  
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui:  
Ce ne sont pas là mes affaires.

## X

### LE CHAMEAU ET LES BÂTONS FLOTTANTS

#### [Ésope]

Le premier qui vit un Chameau  
S'enfuit à cet objet nouveau;  
Le second approcha; le troisième osa faire  
Un licou pour le Dromadaire.  
L'accoutumance ainsi nous rend tout familier:  
Ce qui nous paraissait terrible et singulier  
S'apprivoise avec notre vue  
Quand ce vient à la continue.  
Et puisque nous voici tombés sur ce sujet,  
On avait mis des gens au guet,  
Qui voyant sur les eaux de loin certain objet,  
Ne purent s'empêcher de dire  
Que c'était un puissant navire.  
Quelques moments après, l'objet devint brûlot,  
Et puis nacelle, et puis ballot,  
Enfin bâtons flottants sur l'onde.  
J'en sais beaucoup de par le monde  
A qui ceci conviendrait bien:  
De loin, c'est quelque chose; et de près, ce n'est rien.

## XI

### LA GRENOUILLE ET LE RAT

#### [Ésope]

Tel, comme dit Merlin, puisse enseigner autrui,  
Qui souvent s'enseigne soi-même.  
J'ai regret que ce mot soit trop vieux aujourd'hui:  
Il m'a toujours semblé d'une énergie extrême.  
Mais afin d'en venir au dessein que j'ai pris,  
Un Rat plein d'embonpoint, gras et des mieux nourris,  
Et qui ne connaissait! avent ni le carême,  
Sur le bord d'un marais égayait ses esprits.  
Une Grenouille approche, et lui dit en sa langue:  
« Venez me voir chez moi; je vous ferai festin. »

Messire Rat promet soudain:  
Il n'était pas besoin de plus longue harangue.  
Elle alléguait pourtant les délices du bain,  
La curiosité, le plaisir du voyage,  
Cent raretés à voir le long du marécage:  
Un jour il contera à ses petits-enfants  
Les beautés de ces lieux, les moeurs des habitants,  
Et le gouvernement de la chose publique  
Aquatique.  
Un point, sans plus, tenait le galand empêché:  
Il nageait quelque peu, mais il fallait de l'aide.  
La Grenouille à cela trouve un très-bon remède:  
Le Rat à son pied par la patte attaché;  
Un brin de jonc en fit l'affaire.  
Dans le marais entrés, notre bonne commère  
S'efforce de tirer son hôte au fond de l'eau,  
Contre le droit des gens, contre la foi jurée;  
Prétend qu'elle en fera gorge-chaude et curée;  
C'était, à son avis, un excellent morceau.  
Déjà dans son esprit la galande le croque.  
Il atteste les Dieux; la perfide s'en moque;  
Il résiste; elle tire. En ce combat nouveau,  
Un Milan, qui dans l'air planait, faisait la ronde,  
Voit d'en haut le pauvret se débattant sur l'onde.  
Il fond dessus, l'enlève, et par même moyen  
La Grenouille et le lien.  
Tout en fut: tant et si bien,  
Que de cette double proie  
L'oiseau se donne au coeur joie,  
Ayant de cette façon  
A souper chair et poisson.  
La ruse la mieux ourdie  
Peut nuire à son inventeur;  
Et souvent la perfidie  
Retourne sur son auteur.

## XII

### TRIBUT ENVOYÉ PAR LES ANIMAUX À ALEXANDRE

#### [Cousin]

Une fable avait cours parmi l'antiquité,  
Et la raison ne m'en est pas connue.  
Que le lecteur en tire une moralité;  
Voici la fable toute nue:  
La renommée ayant dit en cent lieux  
Qu'un fils de Jupiter, un certain Alexandre,  
Ne voulant rien laisser de libre sous les cieux,

Commandait que, sans plus attendre,  
Tout peuple à ses pieds s'allât rendre,  
Quadrupèdes, humains, éléphants, vermisseaux,  
Les républiques des oiseaux;  
La Déesse aux cent bouches, dis-je,  
Ayant mis partout la terreur  
En publiant l'édit du nouvel empereur,  
Les Animaux, et toute espèce lige  
De son seul appétit, crurent que cette fois  
Il fallait subir d'autres lois.  
On s'assemble au désert: tous quittent leur tanière.  
Après divers avis, on résout, on conclut  
D'envoyer hommage et tribut,  
Pour l'hommage et pour la manière,  
Le Singe en fut chargé: l'on lui mit par écrit  
Ce que l'on voulait qui fût dit.  
Le seul tribut les tint en peine:  
Car que donner? il fallait de l'argent.  
On en prit d'un prince obligeant,  
Qui possédant dans son domaine  
Des mines d'or, fournit ce qu'on voulut.  
Comme il fut question de porter ce tribut,  
Le Mulet et l'Ane s'offrirent,  
Assistés du Cheval ainsi que du Chameau.  
Tous quatre en chemin ils se mirent,  
Avec le Singe, ambassadeur nouveau.  
La caravane enfin rencontre en un passage  
Monseigneur le Lion: cela ne leur plut point.  
« Nous nous rencontrons tout à point,  
Dit-il; et nous voici compagnons de voyage.  
J'allais offrir mon fait à part;  
Mais bien qu'il soit léger, tout fardeau m'embarrasse.  
Obligez-moi de me faire la grâce  
Que d'en porter chacun un quart:  
Ce ne vous sera pas une charge trop grande,  
Et j'en serai plus libre et bien plus en état,  
En cas que les voleurs attaquent notre bande,  
Et que l'on en vienne au combat.»  
Éconduire un Lion rarement se pratique.  
Le voilà donc admis, soulagé, bien reçu,  
Et malgré le héros de Jupiter issu,  
Faisant chère et vivant sur la bourse publique.  
Ils arrivèrent dans un pré  
Tout bordé de ruisseaux, de fleurs tout diapré,  
Où maint mouton cherchait sa vie:  
Séjour du frais, véritable patrie

Des Zéphyrs. Le Lion n'y fut pas, qu'à ces gens  
 Il se plaignit d'être malade.  
 « Continuez votre ambassade,  
 Dit-il; je sens un feu qui me brûle au dedans,  
 Et veux chercher ici quelque herbe salutaire.  
 Pour vous, ne perdez point de temps:  
 Rendez-moi mon argent; j'en puis avoir affaire.  
 On déballe; et d'abord le Lion s'écria,  
 D'un ton qui témoignait sa joie:  
 « Que de filles, à Dieux, mes pièces de monnaie  
 Ont produites! Voyez: la plupart sont déjà  
 Aussi grandes que leurs mères.  
 Le croît m'en appartient.» Il prit tout là-dessus;  
 Ou bien s'il ne prit tout, il n'en demeura guères.  
 Le Singe et les Sommiers confus,  
 Sans oser répliquer, en chemin se remirent.  
 Au fils de Jupiter on dit qu'ils se plaignirent,  
 Et n'en eurent point de raison.  
 Qu'eût-il fait? C'eût été lion contre lion;  
 Et le proverbe dit: « Corsaires à corsaires,  
 L'un l'autre s'attaquant, ne font pas leurs affaires.»

### XIII

#### LE CHEVAL S'ÉTANT VOULU VENGER DU CERF

[Aristote]

De tout temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.  
 Lorsque le genre humain de gland se contentait,  
 Âne, cheval, et mule, aux forêts habitait;  
 Et l'on ne voyait point, comme au siècle où nous sommes  
 Tant de selles et tant de bâts,  
 Tant de harnais pour les combats,  
 Tant de chaises, tant de carrosses  
 Comme aussi ne voyait-on pas  
 Tant de festins et tant de noces.  
 Or un Cheval eut alors différend  
 Avec un Cerf plein de vitesse;  
 Et ne pouvant l'attraper en courant,  
 Il eut recours à l'Homme, implora son adresse.  
 L'Homme lui mit un frein, lui sauta sur le dos,  
 Ne lui donna point de repos  
 Que le Cerf ne fût pris, et n'y laissât la vie;  
 Et cela fait, le Cheval remercie  
 L'Homme son bienfaiteur, disant: « Je suis à vous;  
 Adieu: je m'en retourne en mon séjour sauvage.  
 - Non pas cela, dit l'Homme; il fait meilleur chez nous,  
 Je vois trop quel est votre usage.

Demeurez donc; vous serez bien traité,  
Et jusqu'au ventre en la litière.»  
Hélas! que sert la bonne chère  
Quand on n'a pas la liberté?  
Le Cheval s'aperçut qu'il avait fait folie;  
Mais il n'était plus temps; déjà son écurie  
Était prête et toute bâtie.  
Il y mourut en traînant son lien:  
Sage, s'il eût remis une légère offense.  
Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,  
C'est l'acheter trop cher que l'acheter d'un bien  
Sans qui les autres ne sont rien.

#### XIV

##### LE RENARD ET LE BUSTE

[Ésope]

Les grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;  
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.  
L'Âne n'en sait juger que par ce qu'il en voit:  
Le Renard, au contraire, à fond les examine,  
Les tourne de tout sens; et quand il s'aperçoit  
Que leur fait n'est que bonne mine,  
Il leur applique un mot qu'un buste de héros  
Lui fit dire fort à propos.  
C'était un buste creux, et plus grand que nature.  
Le Renard, en louant l'effort de la sculpture:  
« Belle tête, dit-il; mais de cervelle point.»  
Combien de grands seigneurs sont bustes en ce point!

#### XV

##### LE LOUP, LA CHÈVRE ET LE CHEVREAU

[Ésope]

La Bique, allant remplir sa traînante mamelle,  
Et paître l'herbe nouvelle,  
Ferma sa porte au loquet,  
Non sans dire à son Biquet:  
« Gardez-vous, sur votre vie,  
D'ouvrir que l'on ne vous dis,  
Pour enseigne et mot du guet:  
« Foin du Loup et de sa race!»  
Comme elle disait ces mots,  
Le Loup de fortune passe;  
Il les recueille à propos,  
Et les garde en sa mémoire.

La Bique, comme on peut croire,  
N'avait pas vu le glouton.  
Dès qu'il la voit partie, il contrefait son ton,  
Et d'une voix papelarde  
Il demande qu'on ouvre, en disant: « Foin du Loup!»  
Et croyant entrer tout d'un coup.  
Le Biquet soupçonneux par la fente regarde:  
« Montrez-moi patte blanche, ou je n'ouvrirai point»,  
S'écria-t-il d'abord. Patte blanche est un point  
Chez les Loups, comme on sait, rarement en usage.  
Celui-ci, fort surpris d'entendre ce langage,  
Comme il était venu s'en retourna chez soi.  
Où serait le Biquet, s'il eût ajouté foi  
Au mot du guet que de fortune  
Notre Loup avait entendu?  
Deux sûretés valent mieux qu'une,  
Et le trop en cela ne fut jamais perdu.

## XVI

### LE LOUP, LA MÈRE ET L'ENFANT

#### [Ésope]

Ce Loup me remet en mémoire  
Un de ses compagnons qui fut encore mieux pris:  
Il y périt. Voici l'histoire:  
Un villageois avait à l'écart son logis.  
Messer Loup attendait chape-chute à la porte;  
Il avait vu sortir gibier de toute sorte,  
Veaux de lait, agneaux et brebis,  
Régiments de dindons, enfin bonne provenue.  
Le larron commençait pourtant à s'ennuyer.  
Il entend un Enfant crier:  
La Mère aussitôt le gourmande,  
Le menace s'il ne se tait,  
De le donner au Loup. L'animal se tient prêt,  
Remerciant les Dieux d'une telle aventure,  
Quand la Mère, apaisant sa chère géniture,  
Lui dit: « Ne criez point; s'il vient, nous le tuons.  
- Qu'est ceci? s'écria le mangeur de moutons:  
Dire d'un, puis d'un autre! Est-ce ainsi que l'on traite  
Les gens faits comme moi? me prend-on pour un sot?  
Que quelque jour ce beau marmot  
Vienne au bois cueillir la noisette!»  
Comme il disait ces mots, on sort de la maison:  
Un chien de cour l'arrête; épieux et fourches-fières  
L'ajustent de toutes manières.  
« Que veniez-vous chercher en ce lieu?» lui dit-on.

Aussitôt il conta l'affaire.  
« Merci de moi! lui dit la Mère;  
Tu mangeras mon Fils! L'ai-je fait à dessein  
Qu'il assouvisse un jour ta faim?»  
On assomma la pauvre bête.  
Un manant lui coupa le pied droit et la tête:  
Le seigneur du village à sa porte les mit;  
Et ce dicton picard à l'entour fut écrit:  
« Biaux chires Leups, n'écoutez mie  
Mère tenchent chen fieux qui crie.»

## **XVII**

### **PAROLE DE SOCRATE**

#### **[Phèdre]**

Socrate un jour faisant bâtir,  
Chacun censurait son ouvrage:  
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,  
Indignes d'un tel personnage;  
L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis  
Que les appartements en étaient trop petits.  
Quelle maison pour lui! l'on y tournait à peine.  
« Plût au ciel que de vrais amis,  
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine!»  
Le bon Socrate avait raison  
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.  
Chacun se dit ami; mais fol qui s'y repose:  
Rien n'est plus commun que ce nom,  
Rien n'est plus rare que la chose.

## **XVII**

### **LE VIEILLARD ET SES ENFANTS**

#### **[Ésope]**

Toute puissance est faible, à moins que d'être unie:  
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.  
Si j'ajoute du mien à son invention,  
C'est pour peindre nos moeurs, et non point par envie:  
Je suis trop au-dessous de cette ambition.  
Phèdre enchérit souvent par un motif de gloire;  
Pour moi, de tels penseurs me seraient malséants.  
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire  
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.  
Un Vieillard prêt d'aller où la mort l'appelait:  
« Mes chers Enfants, dit-il (à ses fils il parlait),  
Voyez si vous rompez ces dards liés ensemble;  
Je vous expliquerai le noeud qui les assemble.»  
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,



Les rendit, en disant: « Je le donne aux plus forts.»  
Un second lui succède, et se met en posture,  
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.  
Tous perdirent leur temps; le faisceau résista:  
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.  
« Faibles gens! dit le Père, il faut que je vous montre  
Ce que ma force peut en semblable rencontre.»  
On crut qu'il se moquait; on sourit, mais à tort:  
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.  
« Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde:  
Soyez joints, mes Enfants, que l'amour vous accorde.»  
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.  
Enfin se sentant prêt de terminer ses jours:  
« Mes chers Enfants, dit-il, je vais où sont nos pères;  
Adieu: promettez-moi de vivre comme frères;  
Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant.»  
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.  
Il prend à tous les mains; il meurt; et les trois frères  
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.  
Un créancier saisit, un voisin fait procès:  
D'abord notre trio s'en tire avec succès.  
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.  
Le sang les avait joints; l'intérêt les sépare:  
L'ambition, l'envie, avec les consultants,  
Dans la succession entrent en même temps.  
On en vient au partage, on conteste, on chicane:  
Le juge sur cent points tour à tour les condamne.  
Créanciers et voisins reviennent aussitôt,  
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.  
Les frères désunis sont tous d'avis contraire:  
L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.  
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard  
Profiter de ces dards unis et pris à part.

## **XIX**

### **L'ORACLE ET L'IMPIE**

#### **[Ésope]**

Vouloir tromper le ciel, c'est folie à la terre.  
Le dédale des coeurs en ses détours n'enserme  
Rien qui ne soit d'abord éclairé par les Dieux:  
Tout ce que l'homme fait, il le fait à leurs yeux,  
Même les actions que dans l'ombre il croit faire.  
Un Païen qui sentait quelque peu le fagot,  
Et qui croyait en Dieu, pour user de ce mot,  
Par bénéfice d'inventaire,  
Alla consulter Apollon.

Dès qu'il fut en son sanctuaire:  
« Ce que je tiens, dit-il, est-il en vie ou non? »  
Il tenait un moineau, dit-on,  
Prêt d'étouffer la pauvre bête,  
Ou de la lâcher aussitôt,  
Pour mettre Apollon en défaut.  
Apollon reconnut ce qu'il avait en tête:  
« Mort ou vif, lui dit-il, montre-nous ton moineau,  
Et ne me tends plus de panneau:  
Tu te trouverais mal d'un pareil stratagème.  
Je vois de loin, j'atteins de même. »

## XX

### L'AVARE QUI A PERDU SON TRÉSOR

[Ésope]

L'usage seulement fait la possession.  
Je demande à ces gens de qui la passion  
Est d'entasser toujours, mettre somme sur somme,  
Quel avantage ils ont que n'ait pas un autre homme.  
Diogène là-bas est aussi riche qu'eux,  
Et l'avare ici-haut comme lui vit en gueux.  
L'homme au trésor caché qu'Ésope nous propose,  
Servira d'exemple à la chose.  
Ce malheureux attendait,  
Pour jouir de son bien, une seconde vie;  
Ne possédait pas l'or, mais l'or le possédait.  
Il avait dans la terre une somme enfouie,  
Son cœur avec, n'ayant autre déduit  
Que d'y ruminer jour et nuit,  
Et rendre sa chevance à lui-même sacrée.  
Qu'il allât ou qu'il vînt, qu'il bût ou qu'il mangeât,  
On l'eût pris de bien court, à moins qu'il ne songeât  
A l'endroit où gisait cette somme enterrée.  
Il y fit tant de tours qu'un fossoyeur le vit,  
Se douta du dépôt, l'enleva sans rien dire.  
Notre Avare, un beau jour, ne trouva que le nid.  
Voilà mon homme aux pleurs: il gémit, il soupire,  
Il se tourmente, il se déchire.  
Un passant lui demande à quel sujet ses cris.  
« C'est mon trésor que l'on m'a pris.  
- Votre trésor? où pris? - Tout joignant cette pierre.  
- Eh! sommes-nous en temps de guerre,  
Pour l'apporter si loin? N'eussiez-vous pas mieux fait  
De le laisser chez vous en votre cabinet,  
Que de le changer de demeure?  
Vous auriez pu sans peine y puiser à toute heure.

- A toute heure, bons Dieux! ne tient-il qu'à cela?  
L'argent vient-il comme il s'en va?  
Je n'y touchais jamais. - Dites-moi donc, de grâce,  
Reprit l'autre, pourquoi vous vous affligez tant,  
Puisque vous ne touchiez jamais à cet argent:  
Mettez une pierre à la place, Elle vous vaudra tout autant.»

## XXI

### L'OEIL DU MAÎTRE

#### [Phèdre]

Un Cerf, s'étant sauvé dans une étable à Boeufs,  
Fut d'abord averti par eux  
Qu'il cherchât un meilleur asile.  
« Mes frères, leur dit-il, ne me décelez pas:  
Je vous enseignerai les pâtis les plus gras;  
Ce service vous peut quelque jour être utile,  
Et vous n'en aurez point regret.»  
Les Boeufs, à toutes fins, promirent le secret.  
Il se cache en un coin, respire, et prend courage.  
Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage,  
Comme l'on faisait tous les jours:  
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours,  
L'intendant même; et pas un, d'aventure,  
N'aperçut ni corps, ni ramure,  
Ni Cerf, enfin. L'habitant des forêts  
Rend déjà grâce aux Boeufs, attend dans cette étable  
Que chacun retournant au travail de Cérès,  
Il trouve pour sortir un moment favorable.  
L'un des Boeufs ruminant lui dit: « Cela va bien;  
Mais quoi? l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue.  
Je crains fort pour toi sa venue;  
Jusque-là, pauvre Cerf, ne te vante de rien.»  
Là-dessus le Maître entre, et vient faire sa ronde,  
« Qu'est-ce-ci? dit-il à son monde.  
Je trouve bien peu d'herbe en tous ces râteliers;  
Cette litière est vieille: allez vite aux greniers;  
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.  
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?  
Ne saurait-on ranger ces jougs et ces colliers?»  
En regardant à tout, il voit une autre tête  
Que celles qu'il voyait d'ordinaire en ce lieu.  
Le Cerf est reconnu: chacun prend un épieu;  
Chacun donne un coup à la bête.  
Ses larmes ne sauraient la sauver du trépas.  
On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas,  
Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment:  
Il n'est, pour voir, que l'oeil du maître.  
Quant à moi, j'y mettrais encore l'oeil de l'amant.

## XXII

### L'ALOUETTE ET SES PETITS, AVEC LE MAÎTRE D'UN CHAMP

[Aulu Gelle + Faerne]

Ne t'attends qu'à toi seul: c'est un commun proverbe.

Voici comme Ésope le mit

En crédit:

Les alouettes font leur nid

Dans les blés, quand ils sont en herbe,

C'est-à-dire environ le temps

Que tout aime et que tout pullule dans le monde,

Monstres marins au fond de l'onde,

Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.

Une pourtant de ces dernières

Avait laissé passer la moitié d'un printemps

Sans goûter le plaisir des amours printanières.

A toute force enfin elle se résolut

D'imiter la nature, et d'être mère encore.

Elle bâtit un nid, pond, couve, et fait éclore,

A la hâte: le tout alla du mieux qu'il put.

Les blés d'alentour mûrs avant que la nitée

Se trouvât assez forte encore

Pour voler et prendre l'essor,

De mille soins divers l'Alouette agitée

S'en va chercher pâture, avertit ses enfants

D'être toujours au guet et faire sentinelle.

« Si le possesseur de ces champs

Vient avec son fils, comme il viendra, dit-elle,

Écoutez bien: selon ce qu'il dira,

Chacun de nous décampera.»

Sitôt que l'Alouette eut quitté sa famille,

Le possesseur du champ vient avec son fils.

« Ces blés sont mûrs, dit-il: allez chez nos amis

Les prier que chacun, apportant sa faucille,

Nous vienne aider demain dès la pointe du jour.»

Notre Alouette de retour

Trouve en alarme sa couvée.

L'un commence: « Il a dit que, l'aurore levée,

L'on fît venir demain ses amis pour l'aider.

- S'il n'a dit que cela, repartit l'Alouette,

Rien ne nous presse encore de changer de retraite,

Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.

Cependant soyez gais; voilà de quoi manger.»

Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.  
L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.  
L'Alouette à l'essor, le Maître s'en vient faire  
Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.  
« Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.  
Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose  
Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.  
Mon fils, allez chercher nos parents  
Les prier de la même chose.»  
L'épouvante est au nid plus forte que jamais.  
« Il a dit ses parents, mère, c'est à cette heure...  
- Non, mes enfants: dormez en paix:  
Ne bougeons de notre demeure.»  
L'Alouette eut raison; car personne ne vint.  
Pour la troisième fois, le Maître se souvint  
De visiter ses blés. « Notre erreur est extrême,  
Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.  
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.  
Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous  
Ce qu'il faut faire? Il faut qu'avec notre famille  
Nous prenions dès demain chacun une faucille:  
C'est là notre plus court; et nous achèverons  
Notre moisson quand nous pourrons.»  
Dès lors que ce dessein fut su de l'Alouette:  
« C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants.  
Et les petits, en même temps,  
Voletants, se culebutants,  
Délogèrent tous sans trompette.